



· 普鲁士勒作品典藏 ·

D PREUSSLER

日耳曼聊斋

山妖传

[德] 奥得弗雷德·普鲁士勒 / 著
卫茂平 王滨滨 / 译

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社



二十一世紀出版社
21st Century Publishing House
全國百佳出版社

普鲁士勒作品典藏

日耳曼聊斋

山妖传

[德] 奥得弗雷德·普鲁士勒 / 著
卫茂平 王滨滨 / 译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

山妖传 / (德) 普鲁士勒著 ; 王滨滨, 卫茂平译.

—南昌 : 二十一世纪出版社, 2011.6

(日耳曼聊斋)

ISBN 978-7-5391-6628-5

I. ①山… II. ①普… ②王… ③卫… III. ①童话 - 德国 - 现代

IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第104696号

山妖传 [德] 奥得弗雷德·普鲁士勒/著 卫茂平 王滨滨/译

策 划 张秋林

责任编辑 孙 迎

特邀编辑 李橘童

装帧设计 赵 隼

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 江西华奥印务有限责任公司

版 次 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

印 数 1~10000册

开 本 889mm×1260mm 1/32

印 张 6

字 数 40千字

书 号 ISBN 978-7-5391-6628-5

定 价 16.00元

赣版权登字—04—2012—456

版权所有, 侵权必究

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-86524997

目 录

前面的一个故事

在萝卜数字的王国/8

第一组十二个故事

受到鄙弃的爱情/16

来自蒂罗尔的水坝塞普/23

午夜时分的召魔/29

雾中玩九柱戏者/35

教书先生约翰内斯·普莱托里乌斯/40

在骑士中间/46

哈兰男爵夫人/53

克拉策尔特的蘑菇菜/60

七角石/66

熊的舞蹈/73

伟大的祛邪咒语/80

山顶主人/87

中间一个故事

仅剩下几百米/96

第二组十二个故事

无息借三年/102

让山羊来撞我/109
波兰式的火炉/115
来自许滕多夫的国王们/121
运气和玻璃/130
替山羊捡森林落叶/136
金子般的手/142
创造奇迹的黄精/148
噼啪——噼啪/154
天生的走私犯/163
现在和立刻/170
普希曼/177

最后一个故事

萝卜数字路旁的房子/184

译后记

前面的一个故事

*

在萝卜数字的王国

*

在萝卜数字^①的王国

那是一个美丽的夏日，暑假刚开始。男孩那时八岁，今天第一次被准许陪父亲一起进巨人山脉。他们坐火车从赖兴贝格出发，一直到波西米亚——西里西亚边界前的最后一站。山谷里谷物还在禾秆上，干草已被收入仓房。农家的园地中玫瑰和丁香花竞相开放，那里还有毛蕊花、翠雀、乌头、金盏花和彩色玻璃球。

经过哈拉赫斯多夫，他们向山上爬，沿着山路肩并肩地穿过乔木林。男孩不由自主地想起萝卜数字。他已经读过一些有关巨人山脉主人的书，并且听过许多有关他的故事。

“真的有萝卜数字吗？”他想知道，“如果有人对他直呼其名，他真的会生气吗？”

“萝卜数字是他的绰号，”父亲回答，“在山里建议还是别大声说他的名字，最好别说。”

“那么——他的真名是什么？”

“对此说法不一。在古书中有人声称，他叫‘多米努

^①传说中德国巨人山脉的山神名，又译山神、山妖。

斯·约翰内斯’。这是一个由修道士发明的拉丁文名字。也许这也不是他的真名。这将始终是个秘密——如同他的出身，他的居住地，他的真面目。”

两小时后林木开始变得稀疏，他们靠近了森林边上。几棵孤零零的云杉还在这里夹道站立，盘根错节，树梢已被大风刮乱。不一会儿，他们终于走出树影，来到外面。

上面气流通畅，风儿吹拂着山上的草地。矮草中不时可见几块岩石。这里或那里有一片平坦的、长着矮松的洼地。有些地方能看见小木屋的树皮屋顶。这就是巨人山脉中的农舍，他们的栖息地。

“萝卜数字的王国！”父亲用手画了一条很大的弧线。

在山脊上他们能看见四周壮丽的景色。不远处是避雪客栈，其顶部已受剥蚀。后面可见花岗岩石，山脊岩顶——而在蓝天的远处是雪峰。抬眼右望，他们能看到波西米亚，左望则是西里西亚。

“今天是多美的一天！”男孩兴奋地喊出声。真的，天高气爽，一片湛蓝。只是在天际可见一朵小小的白云。

从西里西亚的一边顺路跑上来一群喧闹的年轻人，城里人的装束，个个兴致勃勃。青年男子挥动着他们的草帽，而青年女子的遮阳伞五彩斑斓，闪闪发光，煞是好看。

有一位青年男子身着一件黄色背心，脖子上围有一条红饰带，正在登上路边一块岩石。像一位教堂执事那样，他在

别人大声的欢呼声和笑声中举起了手杖。随着他的指挥那些放纵的年轻人齐声高呼，声音越过高山在远处回荡：

萝卜数字！萝卜数字！

如果有你，

快快现身！

看来这愚蠢的小诗让他们觉得好玩极了。他们不停地、一遍一遍地呼叫，至少有十几遍。

“咱们走吧！”父亲在催促，半是开玩笑，半是认真，“要是萝卜数字心情不好，他们会挨一顿训！”他指向天边那朵无关紧要的小云彩说，“谁知道它会变成什么。这里的气候瞬息万变……”

真的！——没过一刻钟，天空已经变得阴沉。在先前那朵小云所在的地方，从一片可怕的云墙中打下一道闪电，然后起风，大风猛烈吹过草坡和弯曲的松树。

“快去那边的岩石！”父亲大声喊叫，“它们能保护我们！”

他们及时来到岩石边，爬到一块凸出的石板下面。这时外面已响起了噼里啪啦的雨点声，夹着大风。天上闪着电，雷声轰鸣，接连不断！

男孩还从未经历过这样的暴风雨。所幸他们现在处于安



全之中。

那些西里西亚的漫游者、那些放肆的青年人怎么样了？“唉，萝卜数字！”男孩心想，“这次够了，那些人已得到了惩罚！”

萝卜数字似乎同意男孩的意见。又是一道耀眼的闪电，一声沉闷的响雷。最后一阵愤怒的狂风——外面突然一片寂静，片刻之后阳光重新洒在蒸腾着的山坡草地上，照在弯曲的松树上。

“太幸运了，风暴没有在空地上赶上我们！”父亲说。他们松了一口气，爬出石板，抬眼四望。

那些城里的漫游者垂头丧气地拖着脚步走来。青年男子的草帽已被雨水泡软，青年女子的遮阳伞已收拢。她们穿着被淋湿的夏装，像落汤鸡一般。人人脸上都还带着些许恐惧之色。有一个女孩在哭泣。

“别这样——最主要的是，你们还安然无恙！”父亲安慰她，“请拐弯向左走，马上就到下一个农舍。那里有棉被，那里有热茶。还有，亲爱的年轻人——请你们接受教训：你们下次不能对山的主人开玩笑！”

父亲的话音刚落，远处又有一阵雷鸣。向东移向雪峰后面的乌云，变成了一个戴着高帽、留有飘动的长须的黑色巨人的形状——仅仅持续了片刻。

对我来说这片刻已经足够，我明白了巨人山脉的主人以

此想告诉我们什么：这个年迈的异教徒，他还生活在他所统治的波西米亚和西里西亚边界的王国中。他依旧无可争议地伟大和威严。

第一组十二个故事

*

受到鄙弃的爱情
来自蒂罗尔的水坝塞普
午夜时分的名魔
雾中玩九柱戏者
教书先生约翰内斯·普莱托里乌斯
在骑士中间
哈兰男爵夫人
克拉策尔特的蘑菇菜
七角石
煞的舞蹈
伟大的祛邪咒语
山顶主人

*

受到鄙弃的爱情

父亲和我为了躲避萝卜数字的暴风雨而爬到石板下的那一天，已经过去很久了。在以后的生活中我还同巨人山脉的主人打过两次交道——对此以后再谈。首先讲讲他的名字。关于它的含义人们意见不一。流传甚广的一种解释可以追溯到一段美丽但又难以置信的浪漫史。这是由歌德的同时代人、魏玛宫廷以前的侍从长约翰—卡尔—奥古斯特·穆塞乌斯^①为他的《德国人的民间故事》所虚构的。

一天，巨人山脉的主人从百年之梦中睡醒。他在微风习习的山顶四下观望：他在远处的西里西亚、在一个水塘边看到了什么？——一个异常美丽和优雅的公主。我们就叫她赫得维茜。“要么要她，要么不要女人！”看着这个门第高贵的姑娘，他脑海中闪过这个念头。看来，即使他这个地位的山

^①生于1735年，死于1787年。德国讽刺作家，神话故事作家。曾从事神学，后为作家。